

# La Aventura de Maria (parte 1)

Hola María, eres estudiante 'Erasmus' española desde septiembre en Saint Etienne, puedes decirnos de donde vienes y contarnos tu primer contacto con Francia?

[Maria tu es étudiante 'Erasmus' espagnole depuis septembre à Saint Etienne, peux-tu nous dire d'où tu viens et nous raconter ton premier contact avec la France?]

Soy de Zaragoza. Antes de venir, ya tenía claro que iba a encontrarme con algunas diferencias, pero ¡¡nunca me imaginé que fueran a ser tantas!!! Yo llegué un jueves a las 7 de la mañana a la estación del tren, y cual fue mi sorpresa al ver que había demasiada gente por todas partes, mucha actividad...

[Je viens de Saragosse. Avant de venir, il était clair que j'allais rencontrer quelques différences mais jamais je n'aurais imaginé qu'il y en aurait autant. Je suis arrivé en train un jeudi à 7 heures du matin et qu'elle ne fut pas ma surprise de voir autant de personnes déjà très actives]

¿No había nadie para buscarte?  
[Personne n'est venu te chercher?]

Vino una profesora a buscarme a la estación (en España habría sido un "apáñatelas tu solita"), me llevo directamente a la Universidad (eran cerca de las 8am) diossssssss!!! Si había estudiantes por todas partes, pero ¿¿qué han desayunado?? ¿¿Están locos?? Pero si es súper pronto, qué hace todo el mundo ya fuera de casa (he de decir que yo empiezo las clases sobre las 9am, pero la mayoría a las 10am).

[Une professeur est venue à la gare et m'emmena directement à l'université (8 heures du matin, oh mon dieu...) Il y avait déjà plein d'étudiants... 'Mais qu'ont ils mangé au petit déjeuner?...' 'Ils sont fous...' 'Mais que font toutes ces personnes déjà dehors?']

Si...no tenemos los mismos horarios con España. ¿Por eso no viste tu habitación hasta la tarde?  
[Et oui, nous n'avons pas les mêmes horaires ici... il a fallu que tu attendes le soir pour voir ta maison?]

Después de hablar con mi coordinador (otro profesor muy amable), me llevó a mi residencia (más problemas), necesitaba 50 mil papeles que aun no tenía, más no se cuantas más fotos (afortunadamente había sido previsor en eso), bueno, para solucionar el tema papeles tenía que ir a ver a Madame Guyomard, que era la responsable de relaciones internacionales en Saint Etienne, pues allá que nos fuimos (todo el rato en coche, cosa que se agradecía...). Una vez que llegamos allí la mujer me dio la bienvenida y me empezó a contar mil cosas de lo maravillosa que era la ciudad (yo solo pensaba que llevaba 13 horas de viaje, más una charla con mi coordinador, más el miedo en el cuerpo por si me quedaba sin residencia por si no tenía los papeles en regla, más... que mi francés aun no era bueno para entenderla... así que asentía con la cabeza y sonreía), cuando por fin terminó, de nuevo a firmar y rellenar papeles (cómo les gustan aquí los papeles, los árboles se lo agradecerán mucho...) y finalmente salimos de ese despacho (yo ya no sé si era una estudiante o el presidente de un banco por la cantidad de papeles que firme).

[Après avoir discuté avec mon coordinateur, je suis parti chez moi. Les problèmes ont commencé car il me fallait 50 000 papiers que je n'avais pas encore. Je devais aller voir Mme Guyomard la responsable des relations internationales. A sa rencontre, elle commença à me raconter les mille choses que je pourrais faire ici (seulement j'avais 13 heures de voyage dans les jambes...) et que si je n'avais pas tous mes papiers je ne pourrais pas avoir mon appartement... Mon français n'était pas encore suffisamment bon pour comprendre rapidement ces explications... Finalement j'ai enfin pu tous les remplir (je me suis dit qu'avec autant de papiers, les arbres ne devaient pas beaucoup les remercier!) Après être sortie de son bureau je ne savais plus si j'étais une étudiante ou la présidente d'une banque devant la quantité de documents que j'avais dû signer]

Jajajaja ¡! De acuerdo, por eso tú conoces hoy muy bien nuestra administración, sabes que es la cosa más típica aquí ¿A ti te gusta tu habitación?

[Hahahaha! Tu connais maintenant la chose la plus typique de notre pays : l'administration... Et ton appartement t'a plu?]

Otra vez de vuelta a la residencia, por fin me dan la habitación (qué guay, era grande y no estaba mal), la mujer que lo llevaba me empezó a explicar las normas de la residencia (ya empezamos de nuevo, cómo les gusta recordar normas y normas...).

[Finalement, on m'a attribuée ma chambre (elle était grande et pas mal), et la responsable m'a expliquée les (trop!) nombreuses règles de la résidence]

La suite 'pérrilleuse' de l'arrivée de Maria au prochain numéro...

Né à Caracas au Vénézuéla, Raul Illarramendi a commencé sa carrière d'artistique à 16 ans. Après le lycée, il part étudier l'art plastique en Indiana aux USA. Entre 1999 et 2005, il expose dans plusieurs villes comme Caracas, New-York, Evansville (USA). Prix du Meilleur artiste figuratif de la Galerie Synchronicity aux USA et Prix National : "Who is Who in America's Universities" aux USA, il décide de venir en Europe et de passer une licence d'art plastique à l'université Jean Monnet. C'est dans ce cadre qu'il présente sa premier exposition en Europe... Venez nombreux lui apporter votre soutien. mel : raulaim@hotmail.com

"Recopier une empreinte, accorder son souffle au geste répétitif du dessin, exécuter des milliers de traits minutieux, les yeux proches du papier, dans l'immobilité du corps confronté à de grands formats, tel est le tour de force, visible dans ces dessins. La performance est ici à l'inverse du geste impressionniste : il s'agit de se contraindre au travail de copiste qui reproduit l'inreproductible : la tache » V. Oncins

Exposition de Raul Illarramendi à la galerie d'art L'ici-là  
du 23 mai au 6 juin 2007 de 12h à 18h30. Bizillon - Centre deux  
8 rue Jules Simon - 42100 St etienne.  
07-77-25-64-10



# La Bandera de Venezuela

Au Venezuela, chaque 12 mars depuis 1963, on célèbre la journée nationale du drapeau.

aniel, tu es né à Caracas au Venezuela. Tu es en France depuis 2 ans. Pour débiter notre tour d'horizon des pays d'Amérique du Sud et centrale, peux-tu nous parler du drapeau de ton pays ?

Je me suis un peu renseigné car il n'est pas simple de répondre rapidement à cette question.

Un peu d'histoire : C'est le Général Francisco de Miranda qui fut le premier à l'utiliser le 12 mars 1806 après l'avoir créé avec 7 étoiles. Il fut adopté par le congrès comme drapeau national le 14 juillet 1811. Le drapeau vénézuélien a changé plusieurs fois à travers les années. (cf site : www.drapeau.fr) C'est finalement le 15 juillet 1930, (soit 124 ans plus tard) que le Congrès National adopte les couleurs officielles reprenant le drapeau d'origine de 1811.

Peut-on représenter les 7 étoiles présentes sur le drapeau ?

Les 7 étoiles représentaient les sept provinces signataires de l'acte d'indépendance en 1811 soit: Barcelona, Caracas, Cumaná, Margarita, Merida et Trujillo.

Représentaient-elles... car il y a une huitième étoile actuellement. D'où vient-elle ?

Le 12 mars 2006, Hugo Chavez ajouta une huitième étoile pour rendre honneur à la province de Guyane qui appartenait comme les 7 autres provinces de l'époque à l'indépendance du pays.

Quelles sont les couleurs ?

Le drapeau du Venezuela est constitué de 3 bandes horizontales de mêmes dimensions :

Jaune : représentant les richesses du pays

Bleu : représentant la mer séparant le pays de l'Espagne

Rouge : représentant le sang du peuple versé à la guerre d'indépendance pour la liberté.

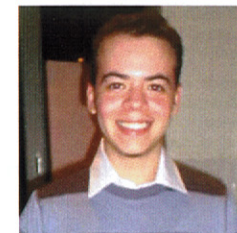
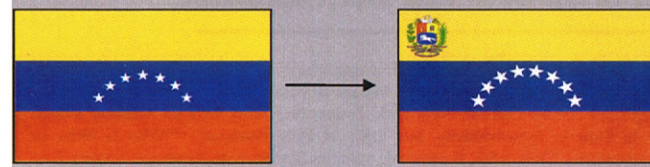
Quand a-t-il eu lieu la modification apportée en 2006 ?

Le 7 mars 2006, le parlement du Venezuela adopte la modification du drapeau national afin de l'adapter à la révolution socialiste du président Hugo Chavez, à l'initiative du projet. Entièrement contrôlé par les partisans du chef de l'état suite au boycott des élections législatives par l'opposition en décembre, le Parlement a approuvé le projet d'une huitième étoile en hommage au héros national Simon Bolivar, libérateur de l'Amérique latine et créateur de l'idéologie du régime.

Y a-t-il eu d'autres modifications ?

Les députés vénézuéliens ont également modifié le galop du cheval blanc figurant sur l'écusson national afin de le placer sur la gauche, mais vers la droite, afin de symboliser l'orientation politique du gouvernement. Le Parlement a également décidé certains ajouts sur l'écusson, tels qu'un kayak, un arc et une flèche représentant les tribus indigènes et une machette de paysan, en hommage aux racines des descendants d'origine africaine.

Résumé : Le 12 mars 2006, Hugo Chavez a apporté plusieurs modifications importantes à l'emblème du Venezuela. Parmi elle, l'ajout de la huitième étoile est un mélange subtil de l'hommage à Simon BOLIVAR et de l'évocation du Guyane... hypothétique huitième province du Venezuela qui demeure la seule république anglophone de la couronne britannique en Amérique du Sud...



Merci Daniel...

## FechaS Importantes

Inscriptions 2007-2008 : du 17 au 30 Septembre 2007

Reprise des Cours de Salsa et d'Espagnol : 1<sup>ère</sup> semaine d'Octobre

Horaires des Cours et Salles disponibles à partir du 1<sup>er</sup> Septembre 2007

Philippe remercie toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce journal :  
Magali, Willy, Maryse, Michelle, Gilles, Daniel et Maria